

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

ВСТУПЛЕНИЕ И СЦЕНА I.

(Ночь на горѣ Триглавъ и появленіе тѣней.)

АСТЕ III.

Introduction et Scène I.

Nuit sur le mont Triglaw et apparition des ombres.

Ночь. Ущелье при горѣ Триглавъ. На дальнемъ планѣ снѣжная вершина горы съ ледниками. Въ ущельи сосновый лѣсъ. Скалы покрыты мхомъ и горной травой.

Gorge du mont Triglaw. Au loin, cime de la montagne couverte de neige et de glaciers. Dans la gorge, forêt de sapins et rochers moussus.

Moderato e tranquillo.

PIANO.

pp legato assai

mf

pp legato assai

mf

Занавѣсъ (поднимается
медленно.)
Le rideau se lève lentement.

Вся сцена покрыта густыми облаками. Мракъ.
La scene est obscurcie par d'épais nuages.

First system of musical notation, measures 1-4. Treble and bass staves with piano accompaniment. Dynamics include *pp* and *mf*.

Second system of musical notation, measures 5-8. Treble and bass staves with piano accompaniment. Dynamics include *p*, *mf*, and *ten.*

Third system of musical notation, measures 9-12. Treble and bass staves with piano accompaniment. Dynamics include *pp* and *p*.

Облака начинают разсѣваться понемногу.
Les nuages se dissipent peu à peu.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. Treble and bass staves with piano accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*.

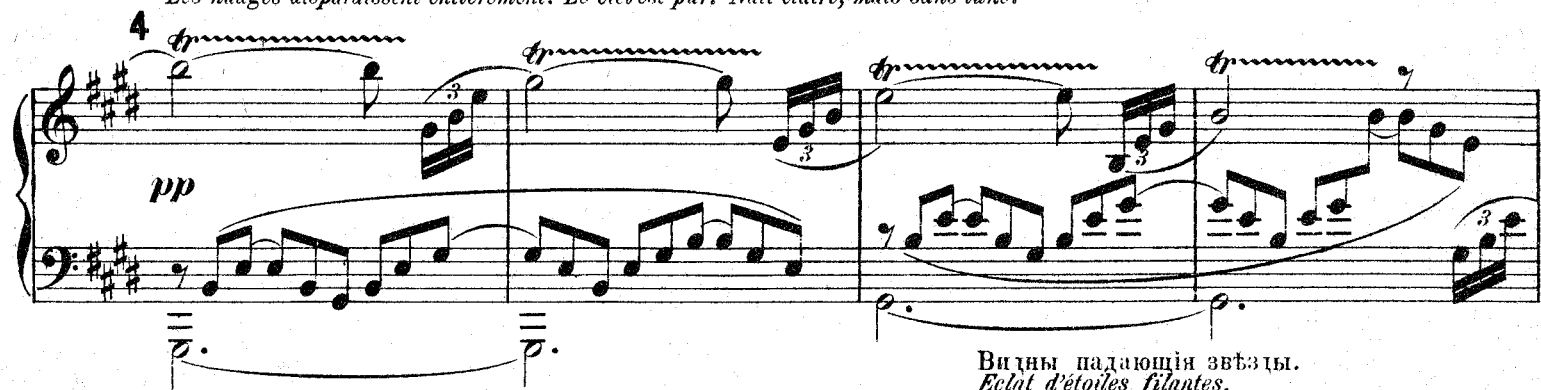
Fifth system of musical notation, measures 17-20. Treble and bass staves with piano accompaniment. Dynamics include *p* and *mf*.

Облака разсѣваются, болѣе и болѣе
Les nuages se dissipent de plus en plus.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. Treble and bass staves with piano accompaniment. Dynamics include *p* and *mf*.



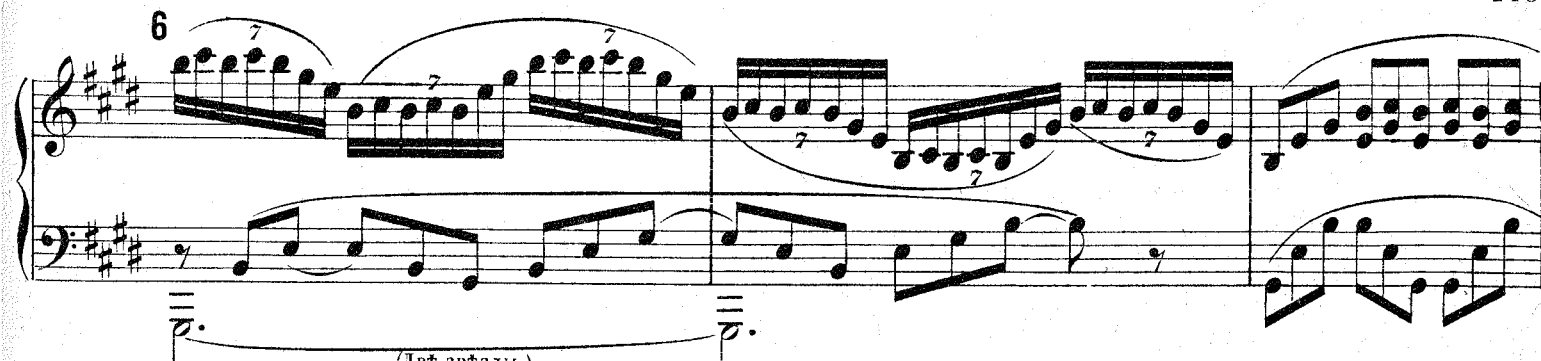
Облака совершенно исчезаютъ. Ясное небо. Безмѣсная ночь.
Les nuages disparaissent entièrement. Le ciel est pur. Nuit claire, mais sans lune.



Видны падающія звѣзды.
Eclat d'étoiles filantes.

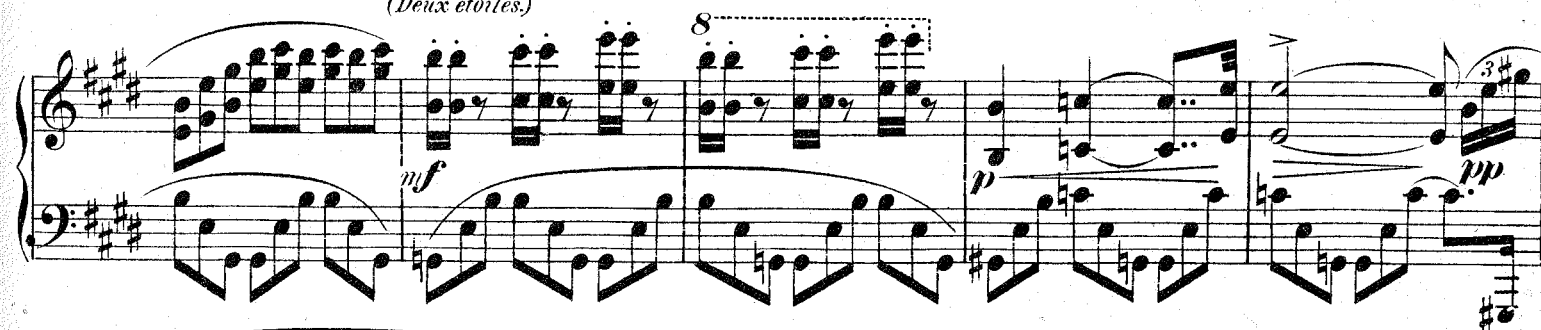


6



(Двѣ звѣзды.)
(Deux étoiles.)

8



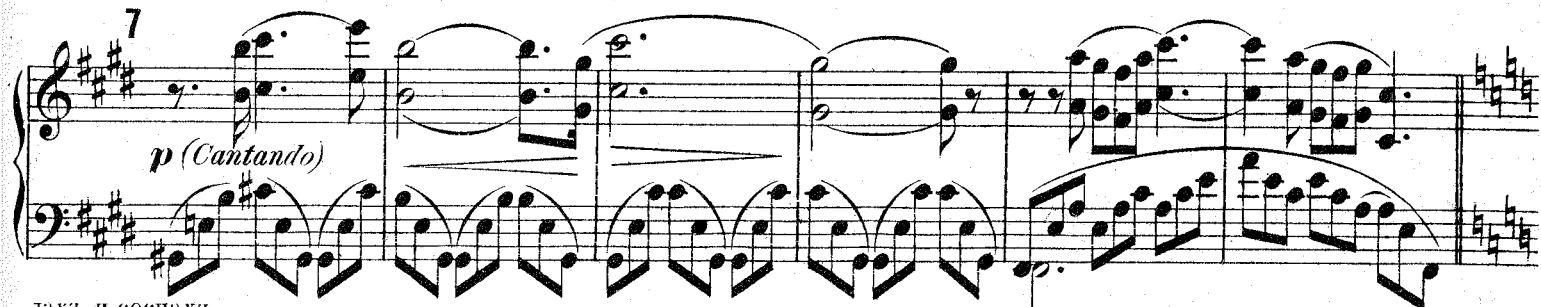
(Двѣ звѣзды.)
(Deux étoiles.)

8

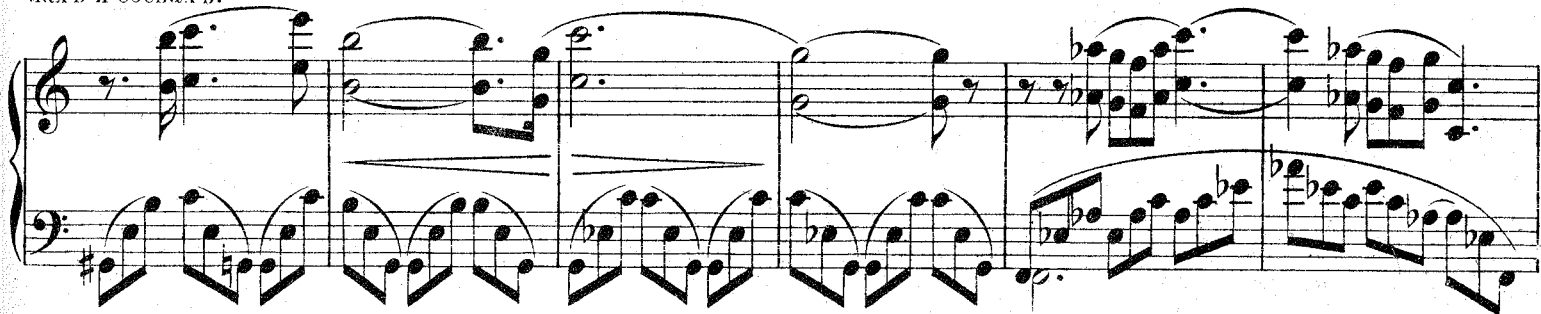


Тѣни усопшихъ душъ въ бѣлыхъ одеждахъ (пордебалетъ) сѣтаются мало по малу со всѣхъ сторонъ, появляясь на ска-
Les âmes des défunts, formes blanches (Ballet) arrivent de tous côtés, apparaissant sur les rochers et les sapins.

Много падающихъ звѣздъ (до цифры 8)
(Beaucoup d'étoiles filantes, jusqu'à 8).



лахъ и соснахъ.



8

Тѣмъ все болѣе и болѣе прибываютъ и, наполняя
(Le nombre des âmes augmente. Elles remplissent

сцену, становятся въ круги.
(la scène et forment des groupes.)

(Голоса за сценой.)
(Voix derrière la scène.)

Sopr.
Coro.
Alti.

dimin.

poco a poco

smorz.

pp

Фантастическое Коло. Ronde fantastique.

Фантастическое коло (плавная хороводная пляска с легкими перелетами корифеев изъ круга въ кругъ). (60-80 танцовщицъ.)
Danse lente avec vols légers des coryphées, d'un groupe à l'autre. (60-80 danseuses).

9

p

(Па)

(Перелетъ.)
(Tôl.)

dimin.

(Перелетъ.)
(Vol.)

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble and bass clef. The treble staff features a complex melodic line with many beamed sixteenth notes, including triplets and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with fewer notes, including some rests.

(Круги перемѣщаются.)
(Les groupes se déplacent.)

The second system continues the musical piece. The treble staff has a melodic line with triplets and slurs. The bass staff includes a *dimin.* (diminuendo) marking over a series of chords. The system concludes with a double bar line.

The third system of musical notation shows the continuation of the melodic and harmonic themes. The treble staff has a melodic line with triplets and slurs. The bass staff has a more active line with eighth and sixteenth notes.

The fourth system of musical notation features a melodic line in the treble staff with triplets and slurs. The bass staff has a line with eighth notes and rests.

The fifth system of musical notation continues the melodic and harmonic themes. The treble staff has a melodic line with triplets and slurs. The bass staff has a line with eighth notes and rests.

The sixth system of musical notation is the final system on the page. It begins with a measure number '10' in the treble staff. The treble staff has a melodic line with triplets and slurs. The bass staff has a line with eighth notes and rests. The system concludes with a double bar line.

dolce



(Перелетъ.)
(Vol.)



(Перелетъ.)
(Vol.)



(Изъ малыхъ круговъ составляется одинъ большой кругъ.)
(Plusieurs petits groupes se fondent en un grand groupe.)



(Хороводъ большого круга.)
(Ronde en grand groupe.)

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. A measure number '11' is visible at the beginning of the second measure. The key signature has one flat (B-flat).

Second system of the musical score. It continues the complex rhythmic patterns from the first system. The key signature remains one flat.

Third system of the musical score. It continues the complex rhythmic patterns from the previous systems. The key signature remains one flat.

(Разлетаются группы по скалам и деревьям по сторонам и въ глубинѣ сцены.)
(Les ombres se dispersent le long de rochers et des arbres, de chaque côté et au fond.)

Fourth system of the musical score. It continues the complex rhythmic patterns from the previous systems. The key signature remains one flat.

(Голоса за сценой.)
Coro. (Voix derrière la scène.)

Fifth system of the musical score. It includes vocal parts for Soprano (Sopr.) and Alto (Alti.) and piano accompaniment. The vocal parts have lyrics 'A Ah!'. The piano part continues with complex rhythmic patterns. The key signature remains one flat. The system ends with the marking '(m.s.)'.

Тѣни размѣщаются на утесахъ и деревьяхъ и плетутъ купальскіе вѣнки
Les ombres se posent sur les rochers et les arbres. Quelques unes se balancent sur les

smorz. (На небѣ золотистая заря восходящаго мѣсяца.)
(Au ciel apparait la clarté dorée de la lune naissante.)

12 Poco accelerando

m.d. *pp* *poco cresc.*

изъ горной травы.
branches, les autres tressent des guirlandes avec l'herbe des rochers.

cresc. molto

Полный мѣсяцъ восходитъ надъ вершиной горы; сіянье его отражается на ледникахъ. На вершинѣ скалы
La lune paraît sur la cime de la montagne; Sa lumière se réfléchit sur les glaciers. Au sommet du rocher du milieu, dans les ra-

ff Con moto.

въ лучахъ мѣсяца видна Тѣнь Млады.
vous de lune, apparait Mlada.

dimin.

dimin.

СЦЕНА II.

Тѣнь Млады и Яромиръ.

Scène II.

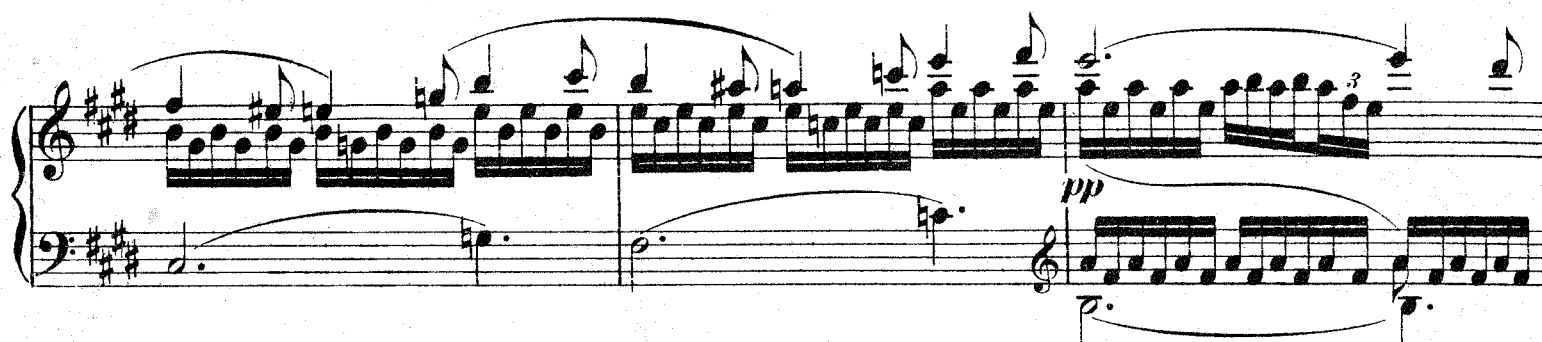
L'ombre de Mlada et Jaromir.

Тѣнь Млады, легко скользя и спускаясь по скаламъ и обрывамъ, манитъ за собой Яромира.
L'ombre de Mlada, glissant légèrement des rochers, fait signe à Jaromir de la suivre.

L'istesso tempo.

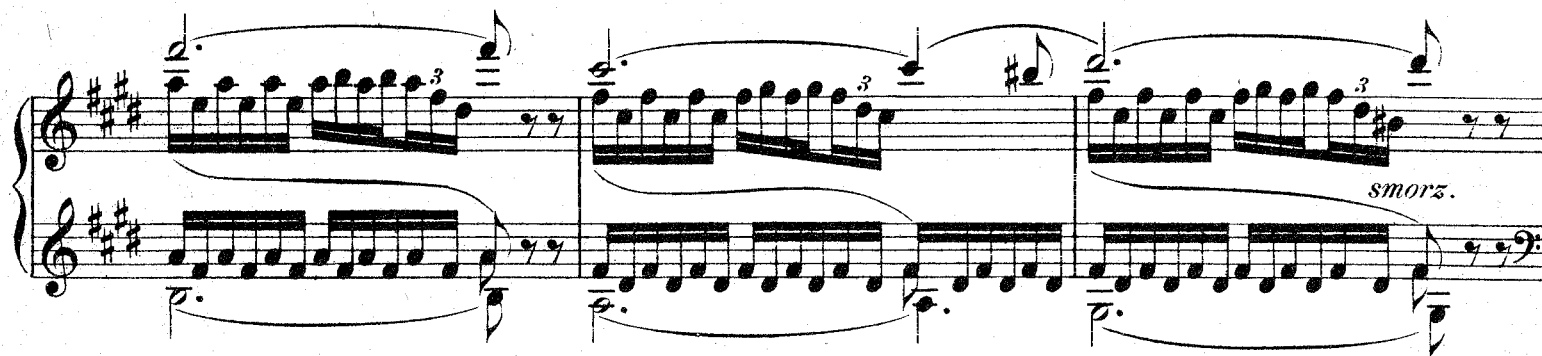
Calando poco a poco

Тѣнь Млады (мимика): „Иди за мной женихъ желанный!
L'ombre de Mlada (mimique): „Suis moi, ô mon cher fiancé!



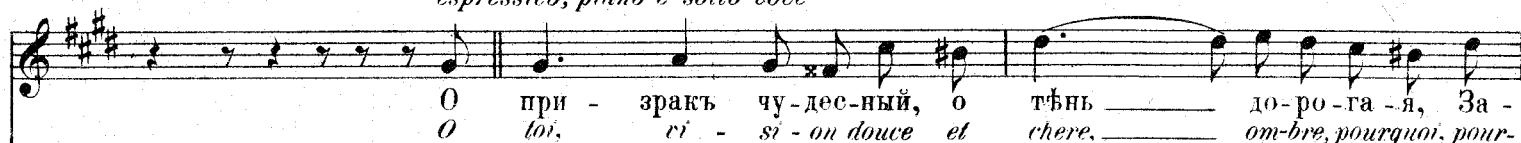
Иди за мной. Здѣсь наше царство
Suis moi: C'est ici notre domaine,

Умершихъ душъ, тѣней загробныхъ.
Le domaine des âmes.



Во все продолженіе этой сцены Тѣнь Млады держится въ некоторомъ отдаленіи на утесѣ недоступ-
Pendant cette scène, l'ombre de Mlada reste à distance, sur un roc escarpé, inaccessible à Jaromir.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

espressivo, piano e sotto voce*riten.**Larghetto.*

номъ Яромиръ. Тѣни усювшихъ какъ-бы обрамляютъ живую картину.)
Les ombres encadrent ce tableau.
à Jaromir.

-чѣмъ — за-чѣмъ ме-ня ма-нишь въ та-ин-ствен-ный путь? Какъ крот-кій лучъ звѣз-
quoi — te suivre en ces lieux, Som-bres, my - sté - ri - eux? Com - me l'é - toi - le,

-ды да-ле-кой, мнѣ серд-це ти-хій свѣтъ ты льешь И лучшихъ дней
la lu-mière Au cœur semble un doux ra - yon des cieux!.. Et les souve - nirs

вос-по-ми-нанъ-я, какъ тѣ-ни со-сѣнь ве-ли-ка-новъ вста-ютъ во мнѣ. О не-
du temps d'iores - se, Ain - si que l'om - bre des sa - pins, ont peu - plé la nuit. Fi - an -

вѣ-ста мо-я не-на-гляд-на-я! Вѣрь, люб-лю я те-бя все по преж-не-му.
cée, ô tre - sor de ten - dres - se, Je t'aime autant qu'aux jours de jeu - nes - se.

Poco più animato.

Все гру-щу по те-бѣ дни и но - чи я, и тос-ку - я зо - ву,
Je suis tri - ste sans toi, ton i - mage me suit; Je t'ap-pel-le tout bas.

14

cresc.

Тѣнь Млады (мимика): „Людская страсть,
L'ombre de Mlada (mimique): „La passion humaine,

без-на деж-но все жду, не до - жду - ся я!
j'attends sans es-pé-ran - ce, tou - jours, hé - las!

Poco animato e leggermente.

15

Poco rit.

p

людская злоба
la mechancete

Сгубила жизнь мою
ont brisé ma vie...

младую,
bien jeune!

На
Cou -

Меня съ тобою
Hélas! on m'a

разлучила;
séparée de toi.

Но за тобой
Mais crois-le,

мигъ лишь е - ди-ный во-и-шеб - но - ю си-лой я былъ о - ча - ро-ванъ;
rible, u - ne ma-gi - que flam - me, Hi - er se glis - sa dans mon â - me.

сѣбѣ я, милый,
tu m'es toujours chér.

Тебѣ
Je saurai
(cresc.)

ревниво
le défendre

Но о - бразъ твой чуд-ный въ ду -
Sou - dain ton i - ta - ge di -

Poco string.

p cresc.

охраняя.
"toujours"

шѣ мо - ей жить.
vi - ne pas - sa.

Animato assai.

Мол - ви же сло-во, сло - во про-щень-я, тѣнь до - ро-га-я! Мол - ви, что любишь ме-
Seule el - le re - ste dans ta pen-sé - e. Om - brea-do-ré-e, Oh! dis-moi que tu m'ai-

mf cresc.

Тѣнь Млады (мимика):
L'ombre de Mlada (mimique)

„Тебѣ съ собою
„Je t'ai entraîné

ня.
mais.

riten. molto

dimin. assai

pp p

увлекаю я.
avec moi.чтобы сказать,
pour te direчто
qu'il

16 Allegretto amoroso.

ежечасно
toute heureВсе о тебѣ
je ne songeя поминую,
qu'à toi,

O,
Dis -Что страстно
que je l'aimeпо — вто — ри люб — ви при — знань — е!
les. — ces — mots d'a — mour. — sa — — pré — me!(Più lento.)
Molto appassionato.

Poco accelerando

cresc. molto

я тебя
avec passionлюблю,
toujours!..

Что все ты
Que tu m'appartiensмой, а я твоя!
et que je suis à toi!Яромиръ, увлеченный страстнымъ порывомъ, хочетъ
Jaromir entraîné par la passion, veut se rapprocher de MladaO, по — вто — ри,
Oh! dis en — co — re,

Largamente.

17 poco più mosso e
stringendo poco a poco

приблизиться къ Младѣ, взбираясь на утѣсъ.
en gravissant le pic.

O, по - вто - ри люб - ви при - знанъ - е!
 O. toi que j'ai - me, les mots d'a - mour!

cresc. molto (legato)

O, до - ро - га - я мо - я о, по - вто -
 Ah! dis que tu me cherchais, parle, ô Mla -

Она останавливаетъ его
 повелительнымъ движеніемъ.
Mlada l'arrête d'un geste impérieux.

Più largo. Affettuoso

ри! Мла - да, Мла да въ мѣрѣ тѣ-ней чу - дес - ный ме - ня возъ -
 da! Mla - da, Mla - da! Viens, prends moi, Au sein des ma-gi - ques

p *f*

ми ты въ без - молв - ный мѣрѣ возъ - ми съ со - бой ско -
 sphè - res en - por - te - moi. Je suis à toi, à

ТѢНЬ МЛАДЫ МИМИКА: „О Яромир! не долгой часъ“.
L'ombre de Mlada (mimique): „O Jaromir! l'heure est proche!“

Animato assai.

рѣй.
toi!

„Ужъ недалеко
Ja, le terme

Recitativo (ad lib.)

(A tempo.) Andante.

Когдажъ ко-нецъ раз-лу-къ?
Vers toi quand donc se - rai - je?

конецъ
de la separation

разлуки
n'est pas éloigné.

(Голоса свѣтлыхъ духовъ
 за сценой.)

Voix des esprits derrière la scène. ТѢНЬ МЛАДЫ (МИМИКА): „То вѣщихъ голоса духовъ; Всмѣш, мой князь!“
L'ombre de Mlada (mimique): „Ce sont les voix prophétiques des esprits; écoute-les!“

Coro.

(12-16 Sopr.)

О Я - ро - миръ!
O, Ja - ro - mir!

Ужъ не - да - тѣтъ
pour toi bien - tôt

19 Poco più mosso.

Исчезаетъ. Яромиръ скрывается за Младой.
Ombre de Mlada disparaît. Jaromir se précipite sur sa trace.

ко-нецъ раз - лу - ки.
son - ne - ra l'heu - re.

Подземный громъ (только въ оркестрѣ). Тѣни испуганно прислушиваются.
Bruit de tonnerre souterrain (dans l'orchestre). Les ombres écoutent avec frayeur.

(Громъ)
 (Tonnerre)

Мѣсяцъ багровѣетъ. Тѣни встрепенувшіеся исчезаютъ въ темнотѣ.
La lune devient rouge. Les ombres effrayées disparaissent.

СЦЕНА III.

(Чернобогъ, Кашей, Морена. Шабашъ духовъ тьмы.)

Scène III.

Tchernobog, Kaschtchey (l'homme-squelette) Moréna. Sabbat des Esprits infernaux.

Подземный гуль и громъ (исключительно въ оркестрѣ). Мѣсяцъ скрывается въ облакахъ.
Bruit souterrain et tonnerre (à l'orchestre) La lune se cache derrière les nuages.

Allegro non troppo.

(Кикиморы) *Lutins.*

CORO.

Soprani.

Alti. (Вѣдьмы) *Sorcières.*

Tenori. (Злые духи) *Esprits malins.*

Bassi. (За сценой) *(derrière la scène)*

Те-не - мось,
Te-ne - mos,

Allegro non troppo.

pp

8va bassa

Bassi.

Бе-ге - моть, Ак-са - фать, Са-ба - тань. Те-не - мось, Бе-ге -
Be-hé - mot, A-xa - phat, Sa-ba - tané! Te-ne - mos, Be-hé -

poco cresc.

p

accelerando poco a poco

— моть! Ак-са - фать, Са-ба - та-
— mot! A-xa - phat! Sa-ba - ta-

cresc.

(marcato assai)

Полетъ ночныхъ птицъ
Vol d'oiseaux de nuit.

Coro.

Со всѣхъ сторонъ, одинъ за другимъ показываются злые духи, вѣдьмы и кикиморы (хоръ жекорде-
De tous côtés apparaissent successivement les esprits du mal: farfadets, lutins (chœurs et corps de ballet). De toutes

Bassi.

танъ.
né!
(совы)

All^o molto.

f *mf* *cresc.*

(trem.)

балетъ). Изъ всѣхъ расщелинъ и скалъ выползають гады съ высунутыми языками.
les fissures des rochers sortent des reptiles rampants et la langue tirée.

Sopr.

Coro.

Alti I.

Alti II.

alla breve.

У-гу!
Ou-gou!

У-гу!
Ou-gou!

(Жабы).
(Crapauds.)

(Филлины).
(Chats huant.)

8

alla breve.

Sopr.

Alti I.

Alti II.

Ten.

Bassi I.

У-гу!
Ou-gou!

У-гу!
Ou-gou!

У-гу!
Ou-gou!

(Удавы).
(Serpents.)

Sopr. *f* I-o!
I-o!

Alti I. *f* I-o!
I-o!

Alti II. *f* I-o!
I-o!

Ten. *f* I-o!
I-o!

Bassi I. *f* I-o!
I-o!

Bassi II. *f* I-o!
I-o!

У ry!
Ou-gou!

(МЪДЯНИЦЫ И РАДЮКИ).
(Vipères et orvets.)

f marcato

Sopr. I-o!
I-o!

Alti. I-o!
I-o!

Ten. I-o!
I-o!

Bassi. I-o!
I-o!

f marcato

Sopr. (*legato*)
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 Alt.
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 Ten.
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 Bassi.
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o
 I - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o i - o

(Злые духи и ведьмы составляют кругъ для адскаго коло.)

(Les esprits du mal et les sorcières se forment en cercle pour la ronde infernale.)

marcato assai

Sopr. I.
 i - o i - o.
 Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!
 Sopr. II.
 Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!
 Alt.
 i - o i - o.
 Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!
 Ten. I.
 Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!
 Ten. II.
 i - o i - o.
 Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!
 Bassi.
 Ca - ra - na!
 Sa - ga - na!

ff

Адское Коло. Ronde infernale.

Allegro non troppo e pesante.

Soprani. *Buцъ!*
Boutz!

Алти.

Coro. Игры и пляски. (Злые духи одни.)
Jeux et danses. (Esprits malins seuls.)

Tenori. *Buцъ!*
Boutz!

Басси. *Чухъ!*
Tchoukh!

Чухъ! *Ма - я -*
Tchoukh! *Ma - ia -*

Allegro non troppo e pesante.

Ten. *ла.*
la!

Ка - я - ла.
Ka - ia - la!

Ал-ле - гре -
Al - le - gre -

мосъ!
mos!

Ten. *Чухъ!*
Tchoukh!

Басси. *Чухъ!*
Tchoukh!

Ма - я -
Ma - ia -

ла,
la,

Ка - я -
Ka - ia -

Coro.

(Вѣдьмы прыпаютъ въ кругъ)
(Les sorcières se ruent dans le cercle)

Alti.
Tenori.
Bassi.

mf

Цокъ.
Tzok,

Цокъ!
tzok!

Цокъ!
Tzok!

ла!
la,

Ал-ле - гре -
Al-le - gre -

мосъ!
mos!

mf

Чухъ!
Tchoukh!

Чухъ!
Tchoukh!

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

(Чихарда)
(Sauts de cheval fondu)

Ал-ле - гре -
Al-le - gre -

мосъ, ал-ле - гре - мосъ!
mos, Al-le - gre - mos!

Цокъ.
tzok!

Цокъ. Цокъ. Цокъ. Цокъ.
tzok, tzok, tzok, tzok!

Цокъ. Цокъ. Цокъ. Цокъ!
tzok, tzok, tzok, tzok!

Ал-ле - гре -
Al-le - gre -

мосъ, ал-ле - гре - мосъ!
mos, Al-le - gre - mos!

Чухъ!
Tchoukh!

Чухъ!
Tchoukh!

Ма -
Ma -

dimin.

ff

(Плеска злыхъ духовъ.)
(Danse des esprits malins.)

(Вѣдьмы пляшутъ)
(Danse des sorcières.)

mf Шив-да, вин-за, ми-но-га-ма,
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma,

mf (stacc.) Са-га-на-чухъ, чухъ!
Sa - ga - na, tchoukh, tchoukh!

Са-га-на-чухъ, чухъ!
Sa - ga - na, tchoukh, tchoukh!

я - ла!
ya - la!

Ка - я - ла!
Ka - ya - la!

23 *tr*

(Присоединяются кикиморы.)
(Les lutins se mêlent à la danse.)

Ий - да, ий-да ка-лан-да
I - da, i - da ka - lan - da,

Ий - да, ий-да ба-та-ма!
I - da, i - da ba - ta - ma!

Шив-да, вин-за, ми-но-га-ма!
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma!

Цо-по, ко-по, ко-по - ца - ма,
Tzo - po, ko - po, ko - po - tsa - ma!

Цо-по, ко-по, ко-по - ца - ма!
Tzo - po, ko - po, ko - po - tsa - ma!

Те - не
Te - ne

мось!
mos!

f

(Злые духи одни)
(*Les esprits malins seuls.*)

Ши - ха, Э - ханъ, Ре - ва, Буцъ!
Chi - kha, E - khane, Re - ba, Boutz!

Ши - ха, Э - ханъ, Ре - ва, Буцъ!
Chi - kha, E - khane, Re - ba, Boutz!

Са-га-на, чухъ, чухъ!
Sa-ga-na, tchoukh, tchoukh!

Са-га-на, чухъ, чухъ!
Sa-ga-na, tchoukh, tchoukh!

Ма - я - ла
Ma - ia - la!

Ка - я - ла
Ka - ia - la.

(Вѣдьмы)
(*Les sorcières.*)

(Кикиморы)
(*Les lutins.*)

Шив-да вин-за, ми-но-га-ма!
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma!

Шив-да вин-за, ми-но-га-ма!
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma!

Ий - да, ий-да ка-лан-да!
I - da, I - da ka - lan - da!

Цо-по, ко-по, ко-по - ца-ма!
Tso - po, ko - po ko - po - tsa - ma!

Тзо-ро, ко-ро, ко-ро - тза-ма!
Tso - ro, ko - ro ko - ro - tsa - ma!

Те-не
Te - ne

24

(Общая пляска.)
(Danse générale.)

Ий - да, ий-да ба-та-ма! Эй - хань! Ре - ва!
I - da, i-da ba-ta-ma! E - khanet! Re - ra!

(unis.)
По-по, ко-по, ко-по - ца-ма! По-по, ко-по, ко-по - ца-ма, цо-по, ко-по, ко-по - ца-ма!
Tzo-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma! Tzo-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma, tzo-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma,

- - - мось! Ий - да, ий-да ка-лан-да! Ий - да, ий-да ка-лан-да!
- - - mos! I - da, i-da ka-lan-da! I - da, i-da ka-lan-da!

(Пляска все более оживляется.)
(La danse s'anime.)

Буць! Буць! Ма-я - ла!
Boutz! Boutz! Mi-ia - la!

Буць! Буць! По-по, ко-по, ко-по - ца-ма!
Boutz! Boutz! Tzo-ro, ko-ro, ko-ro - tsa-ma!

Ий - да, ий-да ба-та-ма! Ий - да, ий-да ба-та-ма!
I - da, i-da ba-ta-ma! I - da, i-da ba-ta-ma!

Animato poco a poco

Ка-я - ла! По-по, ко - по, ко - по - ца - ма! По-по, ко - по, ко - по - ца - ма!
 Ka-ya - la! Tzo-po, ko - po, ko - po - tza - ma! Tzo-po, ko - po, ko - po - tza - ma!

По-по, ко - по, ко - по - ца - ма! Са-га-на, са-га-на! Са-га-на, са-га-на!
 Tzo-po, ko - po, ko - po - tza - ma! Sa-ga-na, sa-ga-na! Sa-ga-na, sa-ga-na!

Animato poco a poco

(Коло мгновенно останавливается. Все в ожидании смотреть в глубину сцены.)
 (La danse s'arrête subitement. Tous attentifs regardent au fond.)

Coro. Allegro molto.

Supr. I.
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Sopr. II. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Alti. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Ten. I. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Ten. II. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Bassi. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Allegro molto.

Coro.

Supr.

Allegro non troppo.

Бущъ!
Boutz!

Бущъ!
Boutz!

Allegro non troppo.

p

Изъ среды адскаго хоровода выступаетъ Чернобогъ въ видѣ козла, со дворомъ своимъ; за нимъ Кашей съ гу-
du milieu de la ronde infernale surgit Tchernobog sous la forme d'un bouc et avec sa cour. Derrière lui, Kaschtchey (l'homme-sque-

(Горловымъ голосомъ)
(D'une voix gutturale)

Coro.

Ten.

Я-ку-та-ли-ма!
Ja-kou-ta-li-

sempre stacc.

стями, Червь, Топелецъ, Чума и Морена. (Выходъ Чернобога сопровождается безобразными поклонами духовъ.)
lette) avec un Psalterion, Tchern, Topetetz, Tchouma et Morena. (Les esprits saluent Tchernobog par de bizarres révérences.)

ма!
ma!

Я-ку-та-ли-ма!
Ja-kou-ta-li-ма!

Са-га-на-га - на!...
Sa-ga-na-ga - na!

Са-га-на-га - на!
Sa-ga-na-ga-

He - x y - до воз - ду - хомъ дох - нуть и по - гла -
En - fin - on res - pire au grand air! On voit le.

Alti.
Coro.
Tenori.
на! на!
Я - ку - та - ли ма!
Ja - kou - ta - li ma!

sempre stacc.

зѣтъ на сводѣ не - бесъ: мы дол - го въ пек - лѣ за - жи -
dô - te de l'è - ther, A - près un long sé - jour d'en -

(Горловымъ голосомъ)
(avec une voix gutturale)
Sopr.
Са-га-на-га на!
Sa-ga-na-ga na!
Alti.
Я - ку - та - ли -
Ja-kou-ta - li -

Allegro molto.

лись. Ночь э-та на-ша до за-ри гу-ляй - те па - рубки мо -
fer. A nous les ombres de la nuit! Dan-sez, hurlez, faisons grand

ма!
ma!

Allegro molto.

H!
bruit!

Coro.
Sopr.
(Дикій восторгъ нечистой силы.)
(*Transport de goût sauvage des forces immondes.*)

Alti.
ff
Те - не - мось!
Te - ne - mos!

Ten.
ff
Те - не - мось!
Te - ne - mos!

Bassi.
ff
Те - не - мось!
Te - ne - mos!

Буцъ!
Bouts!

tr
ff

Бе - ге - мось!
Be - hé - mol!

Ас - та -
As - ta -

Бе - ге - мось!
Be - hé - mol!

Ас - та -
As - ta -

Буцъ!
Bouts!

tr
ff

рогъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po -

рогъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po -

Буцъ!
 Bontz!

(Таинственно.)
 (Mystérieusement.)

памъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по - цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po - tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

памъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по - цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po - tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. molto

f

(Piatti)
pp

ppp

8^{va} bassa... 8^{va} bassa...

МОРЕНА. (Становясь передъ Чернобогомъ.)
 MORENA. (Se plaçant devant Tchernobog.)

Allegro moderato.

Ве-ликий Чер-но-богъ!
Evou-le, ô Tchernobog!

Мо-и без-силь-ны
Ma force re - ste

ча-ры!
çaine!

Ра - ба тво-я Вой - сла - ва
Lès - cla - ve Wo - is - la - wa

27

(poco animato.)

съ пе-ча ли сох - нетъ, вя-нетъ.
lan-guit, meurt de sa pei-ne.

Ду-ша княжны по-
De la prin-ces - se

28 8

cresc.

- гиб - шей Мла - ды сму - ша етъ серд - це Я - ро - ми - ра,
Mla - da l'ê - me Gar - da de Ja - ro - mir la flammes;

8

И по-за-быть сво-ю не-вѣс-ту
Non, rien ne peut de sa pen-sée

The image shows a musical score for a vocal and piano piece. The vocal line is in G major, 3/4 time, and features a melody with triplets and a fermata. The piano accompaniment consists of a left hand with chords and a right hand with a melodic line. The score is in Russian and French.

не су-ж-де-но Ар-ко-ны кня-зю. О, по-мо - ги, ве-ли-кій богъ! Раз -
Chasser la sainte fi-an - ce - e. A mon se - cours viens doux grand Dieu! Com -

8^{va}

f *sf* *cresc.*

рушь бо-ги-ни Ла - ды коз - ни.
bats de Lü - da la puis - san - ce.

ЧЕРНОБОГЪ. (12-16 Bassi.)
TCHERNOBOG. (12-16 basses.)

Вой-ста - ва
Ho - is - la -

29 Allegro molto. *And.* *Meno.* *mf*

(Ворочаетъ голову къ Кашею.)
(se tournant vers Kashtchey.)

дѣ - ла - я ра - ба. Ка - шей, я - ви сво - ю на - у - ку.
va mé - ri - te mieux. Kashtchey di - ra ce qu'il en pen - se.

КАЩЕИ (2-16 Tenor.) Играетъ на гусляхъ и поетъ.
KASCHTCHEY. Il joue du psallérion et chante.

Во время пѣнія Кашея завыва-
Pendant le chant de Kashtchey le

(con sordini) До - ро - ду -
D'amour Ju - ro -

Meno mosso.

p

(sempre stacc.)

етъ вьюга (въ оркестрѣ), снѣгъ идетъ хлопьями, деревья и скалы бѣлѣютъ отъ мороза. Нечистая сила почти-
vent gemit (à l'orchestre), la neige tombe à gros flocons et blanchit arbres et rochers. Les forces immondes demeurent attentives

ша Я - ро - ми - ра, подь ча - ра - ми пре - лес - ти жен - ской
mir est es - cla - ce Et tant que son cœur ai - me - ra

тельно слушаютъ.)
et respectueuses.

дней пер - вой люб - ви не за -
Le prin - ce fi - dè - le se -

30

p

бу - деръ, не знать Чер - но - бо - гу у -
ra. En vain, Tcher - no - bog, tu ven -

cresc.

да - чи, не вѣ - дать мо -
tra res. Mo ré na, de

Coro. Alt. *p (div.)*

По - по, ко - по, ко - по, по - по, по - по,
Tzo - po, ko - po, ko - po, tzo - po, tzo - po,

cresc. poco

f cresc.

ре - нѣ по - бѣ - ды.
même il te bra - ve!

cresc.

ко - по, ко - по, по - по, ко - по, по - по, ко - по - цамъ...
ko - po, ko - po, tzo - po, ko - po, tzo - po, ko - po - tzam!...

cresc. molto. *ff*

Мѣсяцъ, выходя изъ за тучи, освѣщаетъ зимній видъ. Вся нечестая сила въ глубокомъ раздумьи стоитъ непод-
La lune se dégage des nuages et eclaire un paysage d'hiver. Les forces immondes restent immobiles et hésitantes.

31 Moderato e tranquillo.

pp legato assai.

ВИЖНО. *con Leo.*

Мѣсяць скривается. Мракъ Чернобогъ думаетъ, оставя копыто въ лобъ.
La lune se cache de nouveau. Ténébres. Tchernobog réfléchit en appuyant le front sur son sabot.

Allegro non troppo.

Coro.
Sopr. *Съ нетерпѣніемъ.*
avec impatience. *mf*

Алти. *mf*

Тенори *mf*

Басси. *mf*

Я-ку-та-ли ма!
Ja-kou-ta-li ma!

ЧЕРНОБОГЪ. (12-16 Bassi)
TCHERNOBOG.

Въ тѣ дни, ког - да сре - ди лю -
Quand je por - tais un au - tre

дей, звал - ся я А - де - сомъ, Ти - фо - номъ, дщеря - да
not, Lors - que j'é - tais Ha - dés. Tu - phon, Vi - cait d'en -

пре - лесь - ю сво - ей ко - ле - бя не - бо, мѣрь прель - ща-ла; о -
fer u - ne beau - te. Dont les at - traits rendaient es - cla - ce; A

Allegro molto.

на по - мо - жетъ мнѣ те - перь.
moi son char - me re - dou - te!

32

Coro. (Нечистая сила въ дикомъ восторгѣ.)
(Les forces immondes avec un transport sauvage.)

Sopr.
 Те-не - мось!
Te-ne - mos!

Алт.
 Те-не - мось!
Te-ne - mos!

Тен.
 Те-не - мось!
Te-ne - mos!

Басс.
 Те-не - мось!
Te-ne - mos!

Буцъ!
Boutz!

Бе-ге - мотъ!
Be-he - mot!

Ас-та -
As-ta -

Буцъ!
Boutz!

Бе-ге - мотъ!
Be-he - mot!

Ас-та -
As-ta -

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh! Ko - po - tzo, ko - po -

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh! Ko - po - tzo, ko - po -

Буцъ!
 Boulz!

f

(Таинственно.)
 (Mysterieusement!)

p cresc. цамъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!
 tzam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh! tchoukh!

p cresc. цамъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!
 tzam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh! tchoukh!

p cresc. цамъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!
 tzam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh! tchoukh!

p cresc.

(Piaŋti.)
pp *ppp*

8^{va} bassa. 8^{va} bassa.

L'istesso tempo (alla breve)

33

ду - ша Я - ро - ми - ра изъ брен - на - го тѣ - лавъчасть но - чи глѣ -
Que l'âme. ô Jaro - mir, de ton corps pé - ris - sa - ble, Sè - lance à mon

sp *poco cresc.* *mf*

Подземный громъ и адскій вихрь. (Op.
Tonnerre souterrain et tourbillon infernal

Allegro molto vivace.

бо - кѣй. на вы - зовъ мой власт - ный ле - ти!
or - dre. fa - tal, im - pla - ca - ble. A moi!

string. *sp cresc molto* *ff*

34

вѣстръ).
(à l'orchestre)

e. c. t.

dimin.

ЧЕРНОБОГЪ.
TCHERNOBOG. (commandant de son sabot)

Я - ви - ся тѣбѣ!
Viens, appa - rais!
sostenuto e maestoso

pp *pp*

Cassa
(tam tam)

Заб-вень-я мракъ по-кинъ!
Sors de la nuit des temps!

Я - вись пол-днев-ныхъ странъ ца-ри-ца
Toi, qu'a - doraient les rois, les pâtres,

и
Ra-

(tam tam)

(tam tam)

Cassa

Полная тьма.

Allegro molto vivace.

Въ о - боль-сти-тель - ной кра-сѣ пред - стань!
Coro. yonne en-core. ô rei - ne, viens! J'at - tends!

Sopr.

Alti.

Ten.

Bassi.

(Дико.)

Са - га-на!
Su - ga-nà!

Са - га-на!
Su - ga-na!

Allegro molto vivace.

35

cresc.

ff

Cassa.

Сцена превращается
 въ египетскій залъ.
*La scene se transforme,
 en un palais égyptien.*

riten.

lunga

Предстань, о Кле-о - па - тра!
Pa - rais, ô Clé - o - pâ - tre!

m. d.

riten.

lunga

СЦЕНА IV.

Явление царицы Клеопатры.

Scène IV.

Apparition de la Reine Cléopâtre.

Сцена свѣтлѣетъ. Роскошный египетскій залъ, освѣщенный теплымъ золотисто-багрянымъ свѣтомъ. Въ глубинѣ черезъ колонны виднѣются пальмы и пирамиды. Въ залѣ дымящіяся курильниці. На богатомъ пурпуровомъ ложѣ Царица Клеопатра: вокругъ нея танцовщицы и рабыни. Черныя невольницы съ лирами и бубнами, черныя невольники съ цѣвницами и духовыми инструментами.

Luxueuse salle Egyptienne éclairée par une lumière de pourpre et d'or. Au fond, à travers une colonnade, on voit des palmiers. Au loin, les pyramides. Partout des cassolettes où brûlent des parfums. Adroite, sur une riche couche de pourpre, Cléopâtre entourée de danseuses et d'esclaves. D'autres esclaves, noirs, tiennent des tyres et des tambourins. D'autres esclaves encore (des hommes) ont des flûtes de Pan et divers instruments à vent.

Andante.

Чернобогъ, Морена и
Tchernobog, Moréna et

Кашей со свитою расположились на богато убранныхъ ложахъ по сторонамъ сцены. Злые духи, вѣдьмы и
Kashtchey et leur suite se placent de chaque côté sur des couches richement ornées. Les esprits malins, les tulins et les sorcières

бикиморы выглядываютъ изъ за колоннъ.
regardent à travers les colonnes.

Душа Яромира, въ длинной бѣлой одеждѣ, тихо под-
L'âme de Jaromir, sous un long vêtement blanc, surgit len-

Полное освѣщеніе.
Pleine lumière.

нимается изъ подъ земли, на пьедесталѣ, и остается неподвижной, какъ изваянье;
telement sur une sorte de piédestal. L'âme de Jaromir est immobile, comme une statue.

къ ней тихо слѣдуетъ тѣнь Млады и помѣщается позади Яромира, какъ бы охраняя и освѣщая его.
L'ombre de Mlada vole doucement vers l'âme de Jaromir et se place derrière elle, comme pour la protéger.

pp *dolcissimo*

37 *p un poco slacc.*

Con Ped.

Танцы. Позы танцовщицъ и рабынь. (2я танцовщицы. 16-20)
Dances. Poses des danseuses et des esclaves. (femmes, secondes ballerines, 16-20).

Clarinet piccolo.

Ha cneut. Sur la scène.

(lento) (accel.)

12 12

This page of musical notation consists of six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is B-flat major (two flats). The notation includes various rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. Measure numbers 12, 38, and 39 are visible. Dynamic markings such as *(lento)* and *(accel.)* are present. The music is written in a style typical of 19th-century piano literature.

System 1: Measures 1-11. Treble staff features a triplet of sixteenth notes (marked '12') and a triplet of eighth notes (marked '3'). Bass staff features a triplet of eighth notes (marked '3').

System 2: Measures 12-21. Treble staff features a triplet of sixteenth notes (marked '12') and a triplet of eighth notes (marked '12'). Bass staff features a triplet of eighth notes (marked '3').

System 3: Measures 22-31. Treble staff features a triplet of sixteenth notes (marked '3') and a triplet of eighth notes (marked '3'). Bass staff features a triplet of eighth notes (marked '3'). Measure 38 is marked.

System 4: Measures 32-41. Treble staff features a triplet of sixteenth notes (marked '3') and a triplet of eighth notes (marked '3'). Bass staff features a triplet of eighth notes (marked '3'). Measure 39 is marked.

System 5: Measures 42-51. Treble staff features a triplet of sixteenth notes (marked '3') and a triplet of eighth notes (marked '3'). Bass staff features a triplet of eighth notes (marked '3'). Measure 40 is marked.

System 6: Measures 52-61. Treble staff features a triplet of sixteenth notes (marked '3') and a triplet of eighth notes (marked '3'). Bass staff features a triplet of eighth notes (marked '3'). Measure 41 is marked.

Клеопатра преподнимается, какъ бы пробуждаясь, но не сходя съ ложа.
Cleopâtre, comme s'éveillant, se soulève sur sa couche, mais sans la quitter.

Лиря и пѣвницы. На сценѣ.
Lyre e Fl. di Pan. Sur la scène.

39

The musical score consists of six systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#). The time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

- System 1 (Measures 39-40):** Treble clef has a series of sixteenth notes with slurs and accents. Bass clef has a simple accompaniment of eighth notes. Dynamic marking: *sf*. Pedal marking: *sempre con Ped.*
- System 2 (Measures 41-42):** Treble clef has a series of sixteenth notes with slurs and accents. Bass clef has a simple accompaniment of eighth notes. Dynamic marking: *dimin.*
- System 3 (Measures 43-44):** Treble clef has a series of sixteenth notes with slurs and accents. Bass clef has a simple accompaniment of eighth notes. Dynamic marking: *sf*.
- System 4 (Measures 45-46):** Treble clef has a series of sixteenth notes with slurs and accents. Bass clef has a simple accompaniment of eighth notes. Dynamic marking: *dimin.*
- System 5 (Measures 47-48):** Treble clef has a series of sixteenth notes with slurs and accents. Bass clef has a simple accompaniment of eighth notes. Dynamic marking: *sf*.
- System 6 (Measures 49-50):** Treble clef has a series of sixteenth notes with slurs and accents. Bass clef has a simple accompaniment of eighth notes. Dynamic marking: *sf*.

Пляска 2-х танцовщицъ останавливается
La danse de 2^{es} ballerines s'arrête.

40 Клеопатра (1^я танцовщица) встаетъ съ ложа и манитъ къ себѣ Яромира. (Мимика и пляска медленная и страстная.)
Cléopâtre (1^{re} ballerine) se lève et fait signe à Jaromir de venir près d'elle. (Mimique et danse lente et passionnée.)
 Оркестръ.
m.d. Poco più animato (tempo rubato assai).

(Порывистое движение.)
(Mouvement impétueux.)

(Лѣниво-страстное движение.)
(Mouvement langoureux et passionné.)

(Оживляясь.)
(s'animant.)

41 (Спокойно и лѣниво.)
(Tranquille, avec morbidesse.)

Tempo giusto.

(2^я танцовщицы выдвигаются впередъ.)
(Les secondes ballerines s'avancent.)

Timpano piccolo.

На сценѣ.
Sur la scène.

(quasi allegretto.)

sempre pianissimo

dolce

Плавная и грациозная пляска ♩ (quasi allegretto) 2-х танцовщиц.
Danse lente et gracieuse, ♩ (quasi allegretto) 2^{des} ballerines.

42 *L'istesso tempo* (quasi Allegretto). *ect.*

Coro Soprani ed Alti. *(Lutins et sorcières.)*

Sa-ra-na! Sa-ga-na!

dimin. p cresc. molto dimin. smorz.

Бѣшеная пляска $\frac{18}{16}$ (quasi vivace.)
 Danse frénétique $\frac{18}{16}$ (quasi vivace.)

Timp. piccolo. (quasi vivace.)

43 Listesso tempo. $\text{♩} = \text{♩}$

dimin.

f

Плавная и грациозная пляска.
 Danse gracieuse et lente.

(quasi allegretto)

Timp. piccolo.

etc.

Listesso tempo. $\text{♩} = \text{♩}$

44

dimin. *p*

Coro Alti. ВѢДЬМЫ.
 Sorcières.

ff
 Ca-ra-na!
 Sa-gu-na!

dimin.

Timp. piccolo

(quasi vivace)

Бѣшеная пляска
Danse frénétique $\frac{18}{16}$

etc.

dimin.

f

Timp. piccolo

Плавная и граціозная пляска
Danse gracieuse et lente $\frac{6}{8}$

etc.

dimin. *p*

45

Coro Soprani.

Кукиморы.
Lutins.

ff
Са-га-на!
Sa-ga-na!

Клеопатра вновь сходит съ ложа и приближается къ Яромiru.
Cléopâtre descend de nouveau de sa couche et s'approche de Jaromir.

dimin.

Timp. piccolo На сценѣ.
Sur la scène.

Бѣшеная пляска въ $\frac{18}{16}$ до конца.
Danse frénétique jusqu'à la fin.

Ètesso tempo.

Пѣвницы.
Fl. di Pan.

Cl. picc.

46 Медленная, но мало по малу все болѣе и болѣе оживленная и страстная.
Danse et mimique de Cléopâtre, lentes d'abord, puis peu à peu, plus animées et
Animato poco a poco.

пляска и мимика Клеопатры (♩) одновременно съ бѣшеной пляской 2хъ танцовщицъ.
plus passionnées $\frac{3}{4}$ en même temps que la danse frénétique des 2^{mes} ballerines.

Coro Sopr. e Alt. Кикиморы и вѣдьмы.
Lutins et sorcières.

p *cresc. molto*
Са-га-на! *ff*
Sa-ga-na!
Cl. piccolo На сценѣ.
Sur la scène.

ff

Клеопатра страстно зоветъ къ себѣ Яромира.
Cléopâtre fait des signes d'appels passionnés à Jaromir pour qu'il vienne à elle.

Tromba alta *f* *quasi ad libit.*

Душа Яромира оживаетъ и колеблется: тѣнь Млады закрываетъ лицо руками и плачетъ.
L'âme de Jaromir commence à s'animer; elle hésite. L'ombre de Mlada se couvre la figure de ses mains et pleure.

Coro.

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

Soprani: *i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!*
 Alti: *i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!*
 Tenori: *i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!*
 Bassi: *i - o, i - o, i - o, i - o, i - o!*

Крикъ пѣтуха.
 (въ оркестрѣ.)
 Chant du coq.
 (Dans l'orchestre.)

Allegro molto vivace.

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

ff. 3
Ca - ra - na!
Sa - gu - na!

ff. 3
Ca - ra - na!
Sa - gu - na!

ff. 3
Ca - ra - na!
Sa - gu - na!

Все мгновенно исчезаетъ. Раскаты подземного грома. (Оркестръ.)
Tout disparaît soudain. Tonnerre souterrain (orchestre)

47

Allegro molto vivace.

ff. (m.d.)

ect.

dimin. *f*

Вся сцена покрывается густыми облаками.
La scène se couvre d'épais nuages.

dimin. *p* *dimin.* *lunga* *smorz.*

8va bassa

СЦЕНА V.

Перемѣна картины. Утро. Яромиръ одинъ.

Scene V.

Changement de tableau. Matin. Jaromir seul.

Moderato e tranquillo.

pp legato assai
(Con Ped.)

Облака мало по малу разсѣваются.
Les nuages se dissipent peu à peu.

m.d.

pp

48
pp

Чуть брезжится зоря: при
L'aurore commence à poindre,

розовомъ ея свѣтѣ видѣнъ южный склонъ горы Триглавъ. Яромиръ спитъ около большого дерева.
sa lumière rose eclaire le versant méridional du mont Triglav. Jaromir est endormi près d'un arbre.

Природа пробуждается; листья шелестятъ и птицы щебечутъ.
La nature se réveille; le feuillage murmure et les oiseaux gazouillent.

This image shows a page of musical notation, likely a score for a piano piece. The page contains six systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is G major (one sharp, F#) and the time signature is 3/4. The notation includes various musical elements such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The page number '49' is visible near the bottom right.

The first system shows a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second system continues the melodic line in the treble and the accompaniment in the bass. The third system features a more complex melodic line with slurs and a continuation of the accompaniment. The fourth system shows a melodic line with a 'p' (piano) dynamic marking and a continuation of the accompaniment. The fifth system includes a 'stacc.' (staccato) marking and a continuation of the accompaniment. The sixth system shows a melodic line with a 'p' marking and a continuation of the accompaniment.

p

На смѣ - ну нощ - ной тем - но-тъ
A l'obs - cu - ri - té de la nuit

ужъ выш - - ла за - - ря за - ря - ни - ца;
Suc - cè - - de l'au - be ta - ti - na - le.

а въ па - мя - ти
Le ré - ve tou -

въ - - щі - е сны и мрач - - на - - я
jours me pour - suit: J'é - prou - ce u - - ne

m.s.

тай - на на серд-цѣ. О ней мнѣ лис - ты ше - лес
craîn - te fa - ta - le! Pour - tant les oi - seaux gazouil

Все болѣе и болѣе свѣтаетъ.
Le jour grandit peu à peu.

тятъ, О ней мнѣ и пти-цы ще - бе - чутъ. Кто тай-ну мо-
lant Rap - pel - lent Mla - da, ma chère om - bre. Ah! du rêve e -

-ю объ - яс-нить, кто вѣ-щи-е сны раз - га - да-етъ?
trange. ef - frayant, Qui me di - ra l'ar - ca - ne som-bre?

poco cresc. *cresc. molto*

50 Лучъ восходящаго солнца падаетъ на Яромира. Сіяющій день.
Un rayon du soleil levant tombe sur Jaromir. Le soleil resplendit.

f

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.(Обращаясь къ солнцу.)
(Se tournant vers le soleil)*a piena voce*

dimin.

я - я вьлу-чахъ, Ра - де - гасъ, съ бо - га - ми надъ мі - ромъ ца-ришь ты! Въ твой
 toi, Ra - de - gast, qui des cieux, Ra - you - nes, gou - ver - nes la ter - re, Ton

p

(a piacere)

храмъ. свѣт - лый богъ, я пой - ду, тамъ тай-ну жре-цы мнѣ от -
 prêtre au tem - ple lu - mi-neux, Sau-ra dé - couvrir le mys -

sf

Занавѣсъ (падаетъ быстро.)
Le rideau tombe rapidement.

кро - ютъ.
 te - re.

ff trem. *Allargando*